

Tutér Lulu KerekKure ラル・クレクレの話（スンバワの貴族のおこり）

語り手 Agang Patawari

この物語はスンバワの貴族の末裔である話者Agang Patawari氏が、スンバワの貴族の起こりについて語ったものである。

田舎で畑を作っていた貴公子、ラル・クレクレが空から降りてきた天女と結婚し、息子が生まれたこと、その後天女は天界に帰っていき、ラル・クレクレは天女を追いかけていき、そこで天女と再会したこと、二人の息子ラル・マンチャワリがスンバワの現在の貴族の始祖となったこと、が語られている。

調査者はこの語り手Agang Patawari氏を数多く訪問し、多くの物語を語っていただいた。これは、その中でもはじめての訪問で収集した物語である。はじめての訪問であるため、話者は聞き手の理解度を知るため、語りの中で、しばしば聞き手に質問をしている。その箇所の日本語訳にはその旨示した。また、語り手は外国人である塩原を意識して、数カ所でインドネシア語を用いている。このような部分は下線部を付けて示した。

001

pada masa dulu nta berapa ratus taun saman
at time before not.know how .many hundred year time

dunóng' ana ada' sópó' tau basingén lalu=KerekKuré
before over.there exist one man named TITLE=KerekKuré

昔々、何百年前か知らないが、遠い昔、ラル・クレクレという名前の人がいた。

002

tedu ké' ina' pang' sópó' keban pang' Dadap
stay with mother at one garden at Dadap

ダダップ（地名）のある畑に、母親と住んでいた。

003

Dadap=nan bakatokal pang' Brangkorong
Dadap=that be.located at Brangkorong

ダダップは、ブランコロンにある。

004

antara Muér ké' Berangkorong nya pang' Dadap=nan
between Muir and Berangkorong 3 place Dadap=that

ムイルとブランコロンの間、それがダダップの位置だ。

005

ada' sópó' keban ninan tanam ragan
exist one field here plant a.name.of.flower

畑があり、そこにラガン（植物の名）を植えていた。

006

dua tau=ta ké' ina'
two people=this with mother

母親と二人だった。

007

ka mo maté bapa'
PERF MM die father

父親はもう亡くなっていた。

008

tapi ina=nan nongka bada' ku léng=papén apa singén
but mother=that NEG.PERF tell 1SG.LOW by=grand.parent what name

しかし、その父親の名前を、私は、私の祖母（語り手に話を聞かせてくれた人）から聞いていない。

009

cuma dè ka=bada' ku léng papén=nan
only NOM PERF=tell 1SG.LOW by grand.parent=that

anak basingén lalu=KerékKuré
child named TITLE=KerékKuré

私が祖母から聞いているのは、子どもがラル・クレクレという名前だったということだけだ。

010

tedu pang' Dadap bakeban tanam ragan
stay at Dadap farm crop a.name.of.flower

ダダップに住み、畑で耕作を行い、ラガンを植えていた。

011

lè' lè' ragan=ta bakemang mo roa mo=tu=panén
long long a.name=this bloom MM want MM=people=harvest

時が過ぎ、ラガンの花が咲き、収穫してよいころとなった。

012

tiba-tiba beru' laló gita' kó=dalam keban=nan
unexpectedlly after go look to=inside garden=that

ragan=ta bóé ka=bau néng tau kemang=ta
a.name=this gone PERF=pluck by people flower=this

bóé ka=bau néng tau
gone PERF=pluck by people

なんと、畑の中に行ってみると、ラガンは人に花を取られていた。

013

sehingga telu=anó baturét=turét laló beru' tama kó'=dalam keban ana
as.a.result three=day continue go after enter to=inside field over.there

ragan=ta=nan bóé ka=bau léng=tau
a.name.of.flower=this=that gone PERF=pluck by=people

そして、三日間、畑に入ってみると、ラガンが取られているということが続いた。

014

nya até ya=laló panén bawa mo pengisi' ya=laló=panén
3 want CONS=go harvest bring MM container CONS=go=harvest

彼は、収穫しようと思って入れ物を持って行ったのだが。

015

sehingga telu-anó baturét-turét enda masa ada' bua' anong
as.a.result three-day continue NEG.exist time exist fruits that

kemang ragan=ta
fLOWer a.name.of.flower=this

結果、三日間引き続いて、実が、あの、花があったためしかなかった。

016

sehingga anó yang¹ keempat ya=èntap ya=èntap
as.a.result day NOM fourth CONS=peep CONS=peep

léng=lalu=KerékKuré=ta sai tau bau ragan=ta
by=TITLE=KerékKuré=this who man pluck a.name.of.flower=this

そこで、四日目に、クレクレは誰がラガンを取っているのか、こっそり見てみることにした。

017

tiba-tiba turén turén anar marua tèja
unexpectedly go.down go.down ladder like rainbow

意外なことに、虹の形をしたはしごが降りてきた。

018

turén anar marua tèja
go.down ladder like rainbow

虹の形をしたはしごが降りてきた。

019

karéng balóló turén pitu' tau dadara ola' tèja=ta
and.then form.a.queue go.down seven people young.(of.woman) by.way.of rainbow=this

そして、その虹を通して、七人の娘が列を作って降りてきた。

020

turén kó=dalam keban=ta
go.down to=inside field=this

畑の中に降りてきた。

021

tau=ta bawa pègo sama sa-kodèng ka=bulaéng
people=this bring bucket same one-piece from=gold

娘たちは、金でできた同じ水汲みを持っていた。

022

dadi pitu' pègo apa=pitu' tau pitu' tau=dadara
then seven bucket because=seven people seven people=young.(of.woman)

七人娘なので、七つの水汲みということになる。

023

tau=pitu' tau=dadara pitu=ta=nan basanak-soai serèa'
people=seven people=young.(of.woman) seven=this=that be.sisters all

sópó' ina' sópó' bapa'
one mother one father

この七人は、七人の娘は、みな姉妹だった。1人の母親、1人の父親だった。（母親と父親が同じだった。）

024

karéng bau mo ragan=ta óló' dalam pègo=ta
and.then pluck MM a.name.of.flower=this put inside bucket=this

それから、彼女たちはラガンの花を摘んで、水汲みに入れた。

1 このyangはインドネシア語の名詞節形成詞である。本来のスンバワ語の表現を用いれば、スンバワ語の名詞節形成詞dèを用いてdè=keempat 'fourth'となるところである。

025

maséng-maséng bau
one.by.one pluck

めいめいが摘んだ。

026

beru' suda bau anong beru' suda bau ragan tama mo
after finish pluck that after finish pluck a.name.of.flower enter MM
manéng' kó' kolam Timan' singén
bathe to artificial.pond timan name

あれを摘んだ後、ラガンの花を摘んだ後、池というか、水場(timan)に水浴びをしに入っていた。

027

timan' kèngang' pang' ètè=ai' untók ai' ragan=ta
Timan use place take=water for water a.name.of.flower=this

水場に、ラガンに水をやるための水を汲む場所に（入って行った）。

028

karéng ya=èntap mo léng=lalu=KerékKuré=ta
and.then CONS=peep MM by=TITLE=KerékKuré=this
ya=gita' adè mé adè balong antara tau=pitu=ta
CONS=look NOM which NOM good between people=seven=this

そして、ラル・クレクレは、覗き見をし、七人の娘の中で誰が美しいか見ようとした。

029

sópó' adè balong sópó' adè balong
one NOM good one NOM good

美しい娘が、一人いた。美しい娘が一人いた。

030

ka=suda nya sedo' lamong' manéng'
PERF=finish 3 keep.away clothes bathe

最後に彼女が衣を脱いで水浴びをした。

031

suda manéng' manéng' manéng'
after bathe bathe bathe

（娘たちは、一人一人）マンディ、マンディ、マンディし終えて

032

adè terahér manéng' ta dèan adè paléng balong
NOM at.last bathe this that NOM the.most good

彼女は、一番美しい娘は、最後にマンディをした。

033

karéng beru' ka=sedo' lamong' serèa' adè ódé=ta
and.then after PERF=keep.away clothes all NOM small=this
adè supu=ta é ètè' lamong=ta léng=nya
NOM the.youngest.child=this you.know take clothes=this by=3
lalu=KerékKuré=ta sió' sió'
TITLE=KerékKuré=this hide hide

そして、末娘が衣を全部脱いだ後、ラル・クレクレは衣を取って隠した。隠した。

034

karéng balawas
and.then recite.a.poem

そして詩を吟唱した。

035

ta ku=bau long balola
this 1SG.LOW=get stem a.name.of.tree

私はバロラ（よく家具の材料として使われる木の種類）を取ってきた。

036

nya seda lawas=nan
3 voice poem=that

これがその詩だ。

037

ta ku=ulang lawas=ta é
this 1SG.LOW=repeat poem=this you.know

（話者が聞き手に対して）これから私は詩を繰り返すよ。

038

ta ku=bau long barolra
this 1SG.LOW=get stem a.name.of.tree

ku=rimbas rajang ku=sósó
1SG.LOW=lumber slice 1SG.LOW=lumber

ya=pang' banyak bidadari
CONS=place rest fairy

「私はバロラの枝を切ってきた。
細かい枝を切り落とし、板にした。
天女の寝床を作るため。」

039

menong' soara=ta léng=bidadari=pitu=ta
hear voice=this by=fairy=seven=this

七人の女神はその声を聞いた。

040

wé kuda' ada' seda tau kuda' ada' seda tau=ta
oh why exist voice people why exist voice people=this

seda tau=anong
voice people=that

「わあ、どうして人の声があるの、どうして人の声があるの、あれの声が。」

041

barari' keputóng' sarèa' ètè=lamong' satama' lamong=ta
run hurry.up all take=clothes put.in clothes=this

大急ぎで走り、みな衣を取って身に着けた。

042

beru' ka mo kena lamong' né bawa mo pègo=ta isi' ragan=ta
after PERF MM wear clothes you.know bring MM bucket=this put.in a.name.of.flower=this

ngibar turés lamong=ta dadi kelètèk
fly then clothes=this become wings

衣を身につけた後、水汲みを持ち、花を（水汲みに）入れ、空を飛んで行った。衣が翼になったのだ。

043

ngibar adè nam=ta entèk lakó=bao anar ana anar ya=tèja=ta
fly NOM six=this go.up to=on ladder over.there ladder CONS=rainbow=this

六人は空を飛び、むこうのはしごに上った、虹のようなはしごに。

044

adè supu=ta adè paléng ódé=ta enda lamong'
NOM the.youngest.child=this NOM the.most small=this NEG.exist clothes

nó bau' entèk nya léng enda kelètèk adè paléng ódé=ta
NEG can go.up 3 because NEG.exist wings NOM the.mos small=this

末っ子は、一番小さい娘は、衣がなく、上ることができなかった。というのも、一番小さい娘はつばさがなかったからである。

045

karéng balawas mo nya=ta molé' mo kó' balé lalu=KerékKuré=ta
and.then recite.a.poem MM 3=this go.home MM to house TITLE=KerékKuré=this

そして、彼は、ラル・クレクレは、詩を吟唱し、家に帰った。

046

bada' ina=nan
tell mothe= that

母親に言った。

047

na sia=tomas-tomas ina' léng.
don't 2SG.HIGH=noisy mother word

ta ya=ku=balawas léng
this CONS=1SG.LOW=recite.a.poem word

「おかあさん、騒がしくしないでくださいね（静かにしてくださいね）」と、「これから私は詩を吟唱します」と。

048

ta ku=bau long barora.....
this 1SG.LOW=get stem a.name.of.tree

「ほら、私はバロラの枝を切ってきた.....」

049

makén rango' seda.
the.more big voice

声はどんどん大きくなった。

050

lamén tonè balawas laó-laó' si sebab ana basió'
if before recite.a.poem calmly MM because over.there hide.oneself

pang' endèng' rempó'.
at edge bush

さっきは小さい声で詠ったのである、というのもむこうではやぶのそばに隠れていたから。

051

ada' sa-macam semak-semak pang' endèng' timan=ta
exist one-kind bush-bush at edge well=this

一種のやぶが水場のそばにあった。

052

basió' nya ninan rua soara baè si sayóp-sayóp ya=menong' mo
hide.oneself 3 there appearance voice only MM faintly CONS=hear MM

léng bidadari=pitu=ta
by fairy=seven=this

彼はそこに隠れていたから、七人の天女は声だけをかすかに聞いたのである。

053

tapi setela ka mo ngibar adè nam
but after PERF MM fly NOM six

ba' ta ada kan adè ta nó to' lók ngibar nya.
so this exist isn't.it? NOM this NEG know way fly 3

sebab nonda' lamong' lamong=ta dadi kelètèk
because NEG.exist clothes clothes=this become wings

しかし、六人が飛んでいってしまった後で、あの娘がいたでしょう、彼女は飛ぶことができなかった、というのも衣がないから、衣が翼になるのだから。

054

dapat balé ana na tomas sia ina' tedu=ta
arrive house over.there you.see noisy 2SG.HIGH mother keep.quiet=this

ya=ku=balawas léng
CONS=1SG.LOW=recite.a.poem word

家に着いて、「うるさくしないでくださいね、おかあさん、静かにして、今から私は詩を詠みますから。」と言った。

055

sekèco nya
read.a.poem 3

彼は詩を吟唱した。

056

ta ku=bau long barora...
this 1SG.LOW.AFFIX=get stem a.name.of.tree

「私はバロラの枝を切ってきた....」と。

057

dadi saberanéng diri' bidadari sópó=ta é adè supu
then encourage oneself fairy one=this you.know NOM the.youngest.child

adè enda lamong=ta é terpaksa mo
NOM NEG.exist clothes=this you.know agaist.one's.will MM

laló kó'=pang' tau=ana
go to=place people=over.there

そうして、一人の（一人残された）天女は、末娘は、衣のない娘は、勇気をふりしぼって、むこうの人の住んでいるところへ行かざるをえなかった。

058

i apa rungan kau balong
oh what news 2SG.LOW good

「ああ、どうしたんだい、あんた」

059

i léng dengan ku léng dengan kaji ka mo
oh because company 1SG.LOW word company 1SG.HIGH PERF MM

bóe molé' sarèa' sanak=soai kaji adè nam léng
gone go.home all female.sibleng 1SG.HIGH NOM six word

「あの、連れが、私の六人の姉が、みな帰ってしまったものですから」と、

060

dadi kaji karéng mesa-mèsa' nó kaji=to' lók molé'
then 1SG.HIGH and.then alone NEG 1SG.HIGH=know way go.home

sebab nó.monda lamong' kaji léng
because not.exist.anymore clothes 1SG.HIGH word

「それで、私、それで一人ぼっちで、私の衣がなくなったので帰り方がわからないのです。」

061

nó tu=to' lók é sebab dè=nan sebagè kelètèk
NEG 1PL.AFFIX=know way you.know because NOM=that as wings

「方法がわからないのです、というのも、それ（衣）が翼になるので。」

062

dadi ao' ba' mu=tedu ninta mo léng
then yes so 2SG.LOW.AFFIX=stay here MM word

それで、「わかりました。じゃあ、あんたはここにいなさい」と言った。

063

lés mo ina' nya lalu=KerékKurè=ta é kalés=dalam balé=ta
go.out MM mother 3 TITLE=KerékKurè=this you.know from=inside house=this

ラル・クレクレの母親は家の中から出た。

064

ao' ba' mu=tedu ninta mo balong é
all.right so 2SG.LOW.AFFIX=stay here MM good you.know

mbang kami aku nó.soda anak=soai ku
by.chance 1PL.AFFIX.EXCL 1SG.LOW NEG.MM.exist child=female 1SG.LOW

ma=tedu ké' aku ka ta si lóe' anak=salaki
DESIRE=stay with 1SG.LOW PERF this MM total child= male

「わかりました。じゃあ、あんたはここにいなさい。たまたま私には女の子がいない。私といっしょにお暮らしなさい。男の子しかいないから。」

065

kau mu=dadi anak soai ku léng
2SG.LOW 2SG.LOW.AFFIX=become child female 1SG.LOW word

atau lamén bau' ba' ku=sukat kau ké' anak ku=ta léng
or if can so 1SG.LOW=marry 2SG.LOW with child 1SG.LOW=this word

「あなたは私の娘になりなさい。それか、もしできれば、私はあなたを私の息子と結婚させる。」

066

menyara nya roa roa sukat ké' anong=ta
 accept 3 accept accept marry and that=this

彼女は受け入れた、何某（ラル・クレクレ）と結婚させられることを受け入れた。

067

enda si anó=nan tapi berharihari kemudian baru diadakan
 NEG.exist MM day=that but several.days afterwards newly hold

apa upacara perkawinan dengan lalu=KerékKuré ini
 what ceremony wedding with TITLE=KerékKuré this

その日のうちにはないが、数日後にラル・クレクレとの結婚式が行われた。

068

lè' lè' lè' hamél ini
 long long long pregnant this

長い時間が過ぎ、彼女は妊娠した。

069

karna mèmang suda kawén disaksikan oléh apa nama nya
 because actually after marry testify by what name 3

saksikan oléh imam penghulu
 testify by leader religious.leader

というのも、実際、何ていうんだっけ、そう、導師に証人になってもらって結婚したのだから。

070

ada' upacara ódé' lakukan pernikahan
 exist ceremony small hold wedding

akat nikah secara-secara aturan
 marriage.ceremony marriage in.the.way.of discipline

masa=nan sebab kemungkinan nó.poda agama masi
 time=that because possibility NEG.exist.yet religion still

biadab tau=dunóng' masa=nan
 barbaric people=before time=that

nó.poka' anong nta mungkén suda seribu taun suda ratus
 not.yet do.that not.know maybe already thousand year already hundred

suda lama lè' benar-benar mo ka=terjadi dunóng'
 already long old really MM PERF=happen before

小さな式があり、その時代の規則にそった===というもの、その時代はおそらくまだイスラム教がなく、人々は野蛮だったから===結婚式が行われた。まだあれはなかった、わからないが....おそらく、一千年前、百年前、とても昔に起こったことだから。

072

a setela hamél lè' lè' lè' hamél ta melahirkan
 oh after pregnant long long long pregnant this give.birth.to

で、妊娠した後、妊娠が長い間続いて、子どもを産んだ。

073

lés anak=salaki ya=sasingén lalu=Mancauni singén
 appear childmale CONS=name TITLE=Mancauni name

男の子が生まれ、名前はラル・マンチャウニと名づけられた。

074

lés anak ya=sasingén lalu=Mancauni
 appear child CONS=name TITLE=Mancauni

子どもが生まれ、ラル・マンチャウニと名付けられた。

075

lè' lè' lè' lè' anak=ta=nan masi bai lalu=mentua=ta
 long long long long child=this=that still baby TITLE=parent.in.law=this

ina' lalu=KerékKuré=ta laló... ka=laló lakó' dalam dèsa
 mother TITLE=KerékKuré=this go..... PERF=go to inside village

長い時間が過ぎ、子どもはまだ赤ちゃんだった、義母は、ラル・クレクレの母親は、村の中心部の方へ出かけて行った。

076

malóm tedu pang' keban anó laló buya keperluan ké'
 as.you.know stay at field that go look.for necessarities INTERR

beli gula ké' beli apa ké' laló
 buy sugar INTERR buy anything INTERR go

知ってのとおり、畑に住んでいたし、生活に必要なものを求めにか、砂糖を買いにか、何を買いにか出かけた。

077

enda
 NEG.exist

いなかった。

078

lalu nya nya anong=ta nya é lala=ta bidadari supu=ta
 TITLE 3 3 that=this 3 you.know noblelady=this fairy the.youngest.child=this

mongka' mo lala=ta mongka'
 cook.rice MM noblelady=this cook.rice

彼女は、あの、彼女、姫はね、末の天女は、ご飯を炊いていた。姫はご飯を炊いていた。

079

mongka' nya nan ètè' gaba sópó' baè si satama' dalam
 cook.rice 3 that take unhulled.rice one only MM put.in inside

kó'=pamongka' tutóp óló' ai' bekela' dadi lempó kó' mongka=ta
 to=rice.cooker close put water boil then full to rice.cooker=this

彼女のご飯の炊き方は、粳付きの米を一粒だけ取って、お釜の中に入れる、水を入れて蓋をする。沸騰したら、（お米が）お釜に一杯になる。

080

tapi prosès dadi mè né rèna=sedi kebokèk ba' ta ada' las
 but process become rice you.know little.by.little peel so this exist unpolished.rice

misal kebokèk kebokèk kebokèk sehingga
 for.example peel peel peel as.a.result

lamén=turén pang' tenga' sebelum masak né kelihatan
 if=go.down at center before cooked you.know it.seems

tu=gita' seolaola' tawa dua lóto ké' las
 1PL.AFFIX=look in.the.same.way share two rice and unpolished.rice

しかし、ご飯になるプロセスは、（最初の一粒がすぐにたくさんに増えるのではなく、粳つ

きの米の一粒一粒が) 少しずつ皮が剥けて (お米になる。) だから、例えば、こう舂つきの米があったとしたら、皮がむけて、むけて、むけて.....炊ける前の途中で降りたら (やめたら)、(釜の内容物の) 見た目は、お米と舂付きの米の半々である。

081

dadi turén nya laló=manéng' molé' mo mentua=ta gita' mo
then go.down 3 go=bathe go.home MM parent.in.law=this look MM

ada' pamongka' pang' bao api bao dapór ulèng mo pamongka=ta
exist rice.cooker at on fire on fire.PLace open MM rice.cooker=this

そうして、彼女は水浴びをしに降りていった。姑が帰ってきて、火の上に、かまどの上にお釜があるのを見て、お釜のふたを開けてみた。

082

pas pamongka=ta beru' tawa=dua belum masak nó.poka' masak mè
just rice.cooker this after halfway before cooked not.yet cooked rice

ta beru' gita'
this after look

そのとき、お米はまだ炊けておらず、お米と舂付きのお米の半々であった。(姑は) それを見て、

083

wa semata mo mustahél tau mongka' sama lóé' lóto ké' las
that silly MM unbelievable people cook.rice same amount rice with unpolished.rice

「わ、そんなばかな、信じられない、お米と舂付きのお米が一緒になっている。」

084

mu=to' si tegas kau kan
2SG.LOW.AFFIX=know MM meaning 2SG.LOW isn't.it?

「(話し手がコンサルタントに) おまえ、意味わかるかい。」

to' si
know MM

「(コンサルタントが答えて) わかります。」

085

sama lóé' lóto ké' las padahal dèta
same amountt riceandunpolished.rice althoughthis

prosès né setela masak nan po dadi lóto sarèa'
process you.know after cooked that MM become rice all

「お米と舂付きのお米が一緒に炊かれている!」、それは過程であって、炊けたら全部(白い)ご飯になるというのに。

086

nan po dadi mè sarèa'
that MM become rice all

そうしたら、全部ご飯になる。

087

nya lók cara mongka' bidadari=ta
3 way way cook.rice fairy=this

それが天女のご飯の炊き方である。

088

tapi saat ya=ulèng léng=ina=nan léng=mentua
but when CONS=turn.over by=mother=that by=parent.in.law

ana né pada saat nó.poka' masak
over.there you.know at period not.yet cooked

しかし、母親が、姑がお釜をあけたときは、まだご飯が炊けていなかった。

089

dè=beru' gita' né
NOM=just.after look you.know

(お釜の様子を) 見て、

090

ka=samata bidadari=ta léng semata mo soai' kau=ta
PERF=silly fairy=this word silly MM wife 2SG.LOW=this

lalu=KerékKuré léng mongka' né nya
TITLE=KerékKuré word cook.rice you.know 3

rua anè-anè mustahél kó' tu=laló=bongka'
appearance strange unbelievable to 1PL.AFFIX=go=cook.rice

lótó bagi dua lótó ké' las né nan.lók.na
rice devise two rice and unpolished.rice you.know such.is.the.case

「とんだ馬鹿者だ、この天女は、馬鹿者だ、お前の女房は、ラル・クレクレよ、彼女は、こんなおかしなご飯の炊き方をする。お米と粳付きの米を半分半分に炊こうとするほどのばかだなんて。」

091

molé' ano ta ka=suda manéng' pang' berang pang' timan'
go.home that this PERF=finish bathe at river at well

ka=pang' manéng' tonè ana né pang' ka=ilang lamong' né
PERF=place bathe before over.there you.know at PERF=be.lost clothes you.know

彼女は川での、水場---以前に水浴びをしていて、衣をなくした水場だが---その水場で水浴びを終えて帰ってきた。

092

péné' nan dadi mo berma pang' manéng' né
short that becom MM together at at bathe you.know

ètè' ai' ninan si manéng' nya si molé'
take water there MM bathe 3 MM go.home

要するに、水場は、同時に、水浴びをする場所で、そこで水もくむ。(水場は水浴びをする場所でも水を汲む場所でもあった。) 彼女は水浴びをして、帰ってきた。

093

ngarai kó' nantu=ta
angry to daughter.in.law=this

semata mo kau=ta mé lók bua' mu=mongka' ta rua léng
silly MM 2SG.LOW=this which way reason 2SG.LOW.AFFIX=cook.rice this appearance word

(姑は) 義理の娘を叱った。「おまえは何て馬鹿だ。なんだってこんなふうにご飯を炊くんだい?」と。

094

laló=bongka' kuda' nó mu=bongka' lótó baè léng
go=cook.rice hy NEG 2SG.LOW.AFFIX=cook.rice rice only word

kuda' bua' mu=bongka' las besolar ké' lóto
 why reason 2SG.LOW.AFFIX=cook.rice unpolished.rice be.mixed with rice

「お米を炊くのに、どうしてお米だけを炊かないで、どうしてお米だけの米を白米と一緒に炊くんだい？」

095

mé lók ya=tu=kakan' léng
 which way CONS=1PL.AFFIX=eat word

「どうやって食べるんだい？」

096

nó.mongka bléng nya ta turén mo nyapu'
 not.anymore say 3 this go.down MM broom

kó'=anók tabongan' balé balé panggóng'
 to=below underneath.a.house house house high-floored

彼女は何も言わず、家から降りて、家の、高床式の家の下を掃いた。

097

nyapu' nyapu' nyapu' nyapu' nyapu' mbang ya=gita' ada' tódó'
 broom broom broom broom broom unexpectedly CONS=look exist vissel.made.from.bamboo

pang'anók nanók tabongan=ta é
 at below under underneath.a.house=this you.know

掃いて、掃いて、掃いて、掃いて、掃いて、思いがけず、家の下に竹でできた容器があるのを見つけた。

098

tódó=nan ka=talat ngèlang pótó sedi'
 vissel.made.from.bamboo=that PERF=bury open top a.little

tódó=ta ngèlang pótó sedi'
 vissel.made.from.bamboo=this open top a.little

karéng ké' tutóp ké' kamét ba' ya=peri
 and.then with cover with peel.of.coconut so CONS=approach

ya=angkat dèta=nan
 CONS=lift.up this=that

その竹は、埋められていて、先端が少しだけ開いていた。先端が少しだけ開いていた。そして、椰子の皮でふたがしてあった。そこで、（天女は）それに近づき手に取った。

099

mbang ya=gita' ada' benda berkilo dalam=nan ya=bètak pas lamong'
 unexpectedly CONS=look exist object shine inside=that CONS=pull just clothes

思いがけないことに、中にはきらきらひかるものがあった。引いてみると、（天女の）衣であった。

100

ka=sió' léng=lalu=KérékKuré=ta lamong=nan pang=dalam tódó'
 PERF=hide by=TITLE=KérékKuré=this clothes=that at=inside vissel.made.from.bamboo

ラル・クレクレは、衣を竹の中に隠していたのだ。

101

beru' gita' lamong=ta,
 after look clothes=this

o ta nya lamong' ku ta nya lamong' ku
 oh this 3 clothes 1SG.LOW.AFFIX this 3 clothes 1SG.LOW

その衣を見て、（彼女は言った。）「ああ、これは私の衣だ、これは私の衣だ。」

102

karéng nyurat mo nya ana nyurat mo nya
 and.then write.a.letter MM 3 over.there write.a.letter MM 3

それから、彼女は手紙を書いた。彼女は手紙を書いた。

103

ao' ta aku ya=ku=molé' léng bab ka mo=ku=tumpan'
 yes this 1SG.LOW CONS=1SG.LOW=go.home word because PERF MM=1SG.LOW=get

lamong' ku léng
 clothes 1SG.LOW word

「ええ、これから私は帰ります。私は私の衣を取り返しましたから」と。

104

kau lamén mu=saté' datang mu=peri aku léng
 2SG.LOW if 2SG.LOW.AFFIX=want come 2SG.LOW.AFFIX=approach 1SG.LOW word

ba' mu=tunóng oram legé pisak
 so 2SG.LOW.AFFIX=burn hull glutinous.rice:black

「あなた、もし来たかったら、私を追いかけたかったら、黒いもちごめの籾殻をお燃やしなさい。」

105

mu=pina' ukók ka=oram legé=pisak
 2SG.LOW.AFFIX=make heap PERF=hull glutinous.rice=black

「黒いもち米の籾殻で小山を作り、」

106

mu=tama kau kó'=dalam penat dènan léng
 2SG.LOW.AFFIX=enter 2SG.LOW to=inside smoke that word

「（それを燃やした）煙の中にお入りなさい。」

107

mesti bawa kau léng penat=nan datang lakó'=tokal dèsa=kaku=ana léng
 surely bring 2SG.LOW by smoke=that come to=place home=1GEN=over.there word

「必ず煙があなたを運び、私の故郷へとやってくるでしょう」と。

108

ngerti juga ya sedikét sedikét ya
 understand too don't you? a.little a.little don't you?

「（調査者に対して）わかるよね、少しだけでも。」

109

bau' satama' ta kota' ké'
 can put.in this to.here INTERR

「（調査者とコンサルタントに対して、テ=プレコ=ダ=を指して）これ（この話）この中に入れることができているんだよね。」

tama tama
 enter enter

「（コンサルタントが話し手にむけて）入っています、入ってます。」

110

dadi berangkat mo nya ta ka mo tumpun' lamong' nya
 then depart MM 3 this PERF MM get clothes 3

そして、彼女は発っていった、衣を取り戻して。

111

ngibar mo nya ta entèk mo ada' mo tēja turén
 fly MM 3 this go.up MM exist MM rainbow go.down

彼女は空を飛んだ、登っていくと、虹が降りてきた。

112

sebab ada' lamong' ta é mesti tutét léng=tēja=nan
 because exist clothes this you.know surely follow by=rainbow=that

lamén mé pang' ada' lamong=nan né
 if which place exist clothes=that you.know

というのも、衣があれば、必ず虹がついてくるから、どこに衣があろうと。

113

entèk mo lala=nan ngibar nya ana lakó'
 go.up MM lady=that fly 3 over.there to

kayangan=ana nya bidadari=ta
 heaven=over.there 3 fairy=this

姫は登って行って、向こうへ、天界へ飛んでいった。天女はね。

114

dadi beru' molé'-molé' molé'-molé' nya lalu=KérékKuré=ta
 then after go.home go.home 3 TITLE=KérékKuré=this

ka=laló bau kayu'
 PERF=go get wood

そして、薪を取りに行っていた、ラル・クレクレが帰ってきて。

115

ina' né mé pang' anak sia né
 mother you.know which place child 2SG.HIGH you.know

「おかあさん、あんたの娘（天女）はどこに行った？」

116

é kaku=sili léng apa tu=mongka' anong
 you.know 1GEN=scold word because 1PL.AFFIX=cook.rice that

mustahél kó' tu=laló bongka' lóto ké' anong léng lóto
 unbelievable to 1PL.AFFIX=go cook.rice rice and that words rice

besolar ké' las léng
 be.mixed with unpolished.rice words

「ええい、私は叱ってやったよ。ご飯を炊くのに、信じられないことに、ご飯を炊くのに、お米と粳付きのお米を一緒に炊くんだもの。」

117

nó bau' sia=gita' keballi' coba si ulèng mongka'
 not can 2SG.HIGH=look again try MM turn.over rice.cooker

「もう（お米と粳付きの米が混じっているのを）見ることはできないよ、お釜をあけてみてごらんよ。」

118

beru' ka=ulèng mongka' né ka mo masak mè=ta
after PERF=pen rice.cooker you.know PERF MM cooked rice=this

nó.monda las sedi-sedi'
not.exist.anymore unpolished.rice a.little

「お釜をあけてみると、ご飯は炊けていて、粘付きの米は少しもなくなっていた。

119

bersi lótó balong
clean rice good

ぜんぶちゃんとした白米だった。

120

i léng ba' mé ka=lók dèta léng
oh word so which PERF=way this word

「えっ、これはどうしたこと」と（彼女は言った）。」

121

ba' nan si lók mongka' adè mè=nan gina' ina'
so that MM way cook.rice NOM rice=that unexpectedly mother

léng sia=kotar sia=anong léng
word 2SG.HIGH=quickly 2SG.HIGH=do.that word

「驚くべきことに、それが（彼女の）ご飯の炊き方なんだよ、おかあさん。お母さんはあれするのが早いよ。」と（ラル・クレクレは言った）。

122

ba' ka=ku=pernah ku=selénó léng beru=mongka'
so PERF=1SG.LOW=experience 1SG.LOW=peep word just.after=cook.rice

cuma óló' sópó' las baè si n=dalam anó léng
just put one unpolished.rice only MM at=inside that words

pernah ku=selénó léng tapi beru' masak terés dadi mè lempó
PERF 1SG.LOW=peep word but after cooked next become rice full

pamongka' léng
rice.cooker word

「僕はこっそりのぞいていたことがあるんだよ。炊き始めは、あれの中に一粒のお米を入れるだけで、僕はのぞいていたことがあるんだけど、炊けるといっばいになるんだよ。」

123

léng bléng lalu=KerékKuré=ta kó=ina' ana
word say TITLE=KerékKuré=this to=mother over.there

（以上は）ラル・クレクレが母親に言ったことばである。」。

124

ba' nongka mu=bada' ku gina' bau' nó ku=sili
so NEG.PERF 2SG.LOW.AFFIX=tell 1SG.LOW unexpectedly can NEG 1SG.LOW=scold

léng adè tó' nó.monda=ta léng
word NOM now not.exist.anymore=this word

「おまえは私に言わなかったじゃないか、叱らなくて済むように、さて、もう彼女はいなくなっている。」

125

beru' nó.monda soai=ta né turén mo
after not.exist.anymor wife this you.know go.down MM

lalu=KerékKuré=ta kó' anók tabongan'
TITLE=KerékKuré=this to below underneath.a.house

妻がいなくなって、ラル・クレクレは家の下に降りて行った。

126

beru=gita' tódó=ta é ya=gita'
after=look vissel.made.from.bamboo=this you.know CONS=look

竹を見るやいなや....見ることになって

127

wé ka mo tumpang lamong' léng
oh PERF MM get clothes word

ta nya ka=nyapu' nanók tabongan' nya né
this 3 PERF=broom under underneath.a.house 3 you.know

tumpang' mo lamong' ta é
get MM clothes this you.know

「わあ、衣をみつけてしまったんだ、これは家の下を掃いていて、衣をみつけたんだ」と（ラル・クレクレは言った）。

128

ba' ka mo molé' kó'=dèsa léng laló mo
oh PERF MM go.home to=native.land word go MM

「じゃあ、もうふるさとに帰ったんだ、行ってしまったんだ。」

129

gita' pang=anók pang' anók galang=ana ada' surat
look at=below at beLOW pillow=over.there exist letter

あれの下を、枕の下をみると、手紙があった。

130

nta bagaimana bèntók surat nya kita enda tau si apa
not.know how way letter 3 1PL.AFFIX(INCL) not know MM what

ka=huróp apa huróp apa saman dulu tapi
PERF=letter what letter what time before but

手紙の様式はわからない、昔はどんな文字だったの(どんな文字を使ったの)かもわからない、しかし、

131

tapi dalam surat=nan ramada' nya
but inside letter=that report 3

しかし、手紙の中で彼女は告げていた。

132

ao' aku=ta ka mo ku=tumpang' lamong' ku=ta
yes 1SG.LOW=this PERF MM 1SG.LOW=get clothes 1SG.LOW.AFFIX=this

ta mo ya=ku=molé' léng
this MM CONS=1SG.LOW=go.home word

「ええ、私はもう衣を取り戻しました。今から私は帰ります」と。

133

lamén saté' mu=tuté' aku léng

if want 2SG.LOW.AFFIX=follow 1SG.LOW word

ba' mu=anong mo léng ba' mu=datang mo léng
so 2SG.LOW.AFFIX=do.that MM word so 2SG.LOW.AFFIX=come MM word

「私についてきたかったら、いらっしやい。」と。

134

bilén sisén sisén=nan né ka ya=dadi tonang anak
leave ring ring=that you.know PERF CONS=become necklace child

指輪が残されていた。指輪は子どもの首飾りになった。

135

sisi ka=anong si ka=benang si ka=antar benang=pisak né
edge PERF=do.that MM PERF=string MM PERF=tie string=black you.know

tali' mo sisén=ta
tie MM ring=this

はじをあれして、糸を付けて、黒い糸で結んで。指輪を結びつけた。

136

karéng setonang pang' anak=ta sisén nya bidadari ka=molé=ta é
and.then give.necklace at child=this ring 3 fairy PERF=go.home=this you.know

そして、子どもの首にゆわえられていた。帰っていった天女の指輪はね。

137

dadi ya=été' sisén=ta léng=selaki'
then CONS=get ring=this by=husband

satama' dalam ima
put.in inside hand

そして夫はこの指輪を取って（自分の）手の中に入れた。

138

tunóng' oram legé=pisak entèk nya ola'=penat=ta=nan
sleep hull glutinous.rice=black go.up 3 by.way.of=smoke=this=that

彼は黒い餅米の籾殻を燃やし、煙を通して上にのぼっていった。

139

dapat kayangan=ana
arrive heaven=over.there

天界に到着した。

140

ba' terapa pang' sópó' buén pang' ètè' ai'
so fall.down at one well at take water

水を汲む場所である一つの泉に降りた。

141

tau ramè tau adè datang ètè' ai' kó'=nan
people bustléng people NOM come take water to=that

そこに水を汲みにきた人でにぎやかだった。

142

ramè tau adè datang ètè' ai' kó'=nan

bustléng people NOM come take water to=that

そこに水を汲みにきた人がたくさんいた。

143

peno' tau=balong-balong tau=gera-gera' tau=dara-dara
many people=good people=beautiful people=young.(of.woman)

adè datang ètè' ai'
NOM come take water

水を汲みに来ていたのは、たくさんの良い人、美しい人、若い人だった。

144

katoan' mo léng nya ana
ask MM by 3 over.there

彼はたずねた。

145

apa bua' ramè sama datang ètè' ai=ta
what reason lively same come take water=this

「みなさんでにぎやかに水をくみにきている理由は何ですか。」

146

o ada' petri=kami ka=ilang léng
oh exist princess=1PL.EXCL PERF=be.lost word

「ああ、私たちのお姫様が行方不明にいたのが……」

147

ka mo ada' molé' léng dadi tó' ya=tu=panéng
PERF MM exist go.home word then now CONS=1PL.AFFIX=give.a.shower

panéng' bunga léng ya=tu=panéng=bunga léng
give.a.shower flower word CONS=1PL.AFFIX=give.a.shower=flower word

「帰って来たのです、そこで、今、私たちは花を使って水浴びをさせようとしているところです。」と。

148

ngerti si
understand MM

「（聞き手に向けて）わかりますか？」

149

panéng' panéng=bunga
give.a.shower give.a.shower=flower

「花を使って水浴びをさせる。」

150

endi mu=sategas é
later 2SG.LOW.AFFIX=explain you.know

「（コンサルタントにむけて）あとであなたが（塩原に）説明してくださいね。」

151

dadi karéng adè ka=suda kan tau beru' ètè' ai'
then and.then NOM PERF=finish isn't.it? people after take water

dengan sarèa' bóé belangan

company all gone depart

そして、終わった人たちがね、水を汲んだものが、連れがみんな行ってしまい、

152

nó bau' sentèk periók
NEG can put.onto bucket

水桶を頭の上ののせることができなかった。

153

èmbèr untók tempat ai' periók léng basa=Samawa' né
bucket for place water bucket word language=Sumbawa you.know

水を入れる桶をね、スンバワ語では*periók*と言うのだけど。

154

ka si gita' periók kau ka=tana' né
PERF MM look bucket 2SG.LOW PERF=clay you.know
「(聞き手に) 土でできた*periók*'をみたことがあるかい？」

155

ka si
PERF MM

「(コンサルタントが答えて) ありますよ」

156

nó bau' sentèk periók tódé' adè datang ètè' ai=ta=nan
NEG can put.onto bucket child NOM come take water=this=that

水を汲みにきていた娘は、桶を頭の上ののせることができなかった。

157

wé ba' ngènèng tulóng mo mas² n=bao=aku
oh so ask.a.favor help MM 2SG.LOW at=on=1SG.LOW

「ああ、頭の上ののせるのを手伝って下さい。」

158

ba' i ta mé kena mu=bawa
so oh this which distination 2SG.LOW.AFFIX=bring

「これは、どこに持って行くの？」

159

ya=ku=anó panéng' anó ana né
CONS=1SG.LOW=that give.a.shower that over.there you.know

「わたしは、むこうで水浴びをさせるんです。」

160

mudi mé lók cara manéng'
later which way way take.a.shower

「あとで...どんなふうに水浴びをするの？」

161

beru' panéng=nan turés tu=ulèng ka=kalés periók=ta
after give.a.shower=that then 1PL.AFFIX=turn.over PERFfrom bucket=this

2 *mas*はジャワ語に由来する語で、自分よりやや年上の男性を敬意を持って呼ぶ場合に用いられる。

kó=bao otak léng manéng'
to=on head word take.a.shower

「水浴びさせて、それから水桶から頭に水をかけるんです。」

162

dadi ètè' sisén=ta léng=lalu=KérékKuré=ta satama' dalam periók=ta
then take ring=this by=TITLE=KérékKuré=this put.in inside bucket=this

sentèk bao otak nya=ta tódé=dadara ètè' ai= ta é
put.onto on head 3=this child=young.(of.woman) take water=this you.know

ラル・クレクレは指輪を手にとって水桶の中に入れ、彼女の、水を汲んでいた娘の頭の上に乗せた。

163

dapat ana mo manéng' mo sarèa'
arrive over.there MM bathe MM all

beru' dapat turén turén turén ai' né
after arrive go.down go.down go.down water you.know

むこうに到着したところ、水浴びをしており、到着した者がみずを（姫の頭の上に）落としていた。

164

nya terahér kan
3 at.last isn't.it?

彼女は最後だったでしょう？

165

sang léng kan sisén mas lamén kena ké' sang anong kan séng
sang word isn't.it? ring gold if be.hit INTERR sang that isn't.it? séng

「サンと音がした。金の指輪でしょう、当たったらサン、シンと（音がした）。」

166

i apa dènan apa dènan né léng lala manéng=ta é
oh what that what that you.know word noblelady bathe=this you.know

「えっ、それは何？それは何？」と水浴びをしていた姫は言った。

167

wé ba' gita'-gita' mo sisén mé dèta né
oh so look MM ring which this you.know

指輪を見て、「わあ、これはどこにあったの？」

168

kuda' sisén=kaku dèta léng
why ring=1GEN this word

「どうして？これは私の指輪です」と。

169

sisén=kaku dèta léng
ring=1GEN this word

「これは私の指輪です」と。

170

sai ada' pang' buén né ita né pang'

who exist at well you.know a.little.while.ago you.know place

sama ètè' ai' ana né
together take water over.there you.know

「さっきの泉には、みんなで水を汲みに行っていた場所には誰がいたの？」

171

wo ada' tau=salaki léng ada' tau=salaki léng
oh exist man=male word exist man=male word

「ああ、男の人がいた、男の人がいた」と言った。

172

engka ku=bau' sentèk periók ku léng
NEG.PERF 1SG.LOW=can put.onto bucket 1SG.LOW word

「私は桶を持ち上げることができなかった」と。

173

karéng ku=ngènèng tulóng mo sentèk periók aku léng=nya=ta=nan
and.then 1SG.LOW=ask.a.favor help MM put.onto bucket 1SG.LOW by=3=this=that

「それで、私はお願いをして、彼が私の桶を持ち上げたんです。」

174

nongka ku=to' lók ka=satama' sisén dalam periók=ta léng
NEG.PERF 1SG.LOW=know NOM PERF=put.in ring inside bucket=this word

「私は桶の中に指輪を入れてあったことは知りませんでした」と。

175

karéng ka mo paham kau né é cerita=ta é
and.then PERF MM understand 2SG.LOW you.know you.know story=this you.know

(話し手が聞き手に) そしたら、おまえはもう話がわかったね。

176

engka ku=bau' sentèk periók=ta né aku
NEG.PERF 1SG.LOW=can put.onto bucke=this you.know 1SG.LOW

「私は水桶を持ち上げることができなかったんです。」

177

karéng seturén mo selés mo
and.then bring.down MM put.s.t.out MM

kirakira nya ka=satama' sisén kó'=dalam dèta=nan
roughly 3 PERF=put.in ring to=inside this=that

「そうして、(水を) 落として、(指輪を) 出したんです。おそらく彼が指輪をこの中に入れたんでしょう。」

178

laló sama kelèk mo dadi manéng' tó' léng
go same call MM then bathe now word

「行ってみんなで呼んできて下さい、そうしたら水浴びします」と。

179

laló sama kelèk nya mo manéng' berema ké'=nya
go same call 3 MM bathe go.together with=3

「行ってみんなで彼を呼んできて下さい、彼と一緒に水浴びをします。」

180

nan nya ka=salaki' ku pang' Dadap léng
that 3 PERF=husband 1SG.LOW.AFFIX at Dadap word

「彼は私のダダップでの夫だったんです」と。

181

ka=salaki' ku pang' Dadap léng
PERF=husband 1SG.LOW.AFFIX at Dadap word

「私のダダップでの夫だったんです。」と。

182

laló kelèk mo tau ya=bawa kóta'
go call MM people CONS=bring to.here

「彼を呼びに行つて、ここに連れてきてください。」

183

wé aku tangan' ké' aku aku=ta ta.rua mé lók
oh 1SG.LOW brave INTERR 1SG.LOW 1SG.LOW=this this=appearance which way

ku=laló kó' balé datu=nan né
1SG.LOW.AFFIX=go to house king=that you.know

「わあ、俺にそんな勇気があるものかい、俺は、俺は、こんな格好で、どうやって王様の家に行けるっていうんだ。」

184

péné' ita=nan lók ka=ilang putri=kami
short a.little.while.ago=that that PERF=be.lost princess=1PL.AFFIX.EXCL

ka mo ada' molé' léng adè tó' ya=tu=panéng'
PERF MM exist go.home word NOM now CONS=1PL.AFFIX=give.a.shower

panéng=bunga léng panéng' jérók ai' oram basa=Samawa'
give.a.shower=flower word give.a.shower oranges water hull language=Sumbawa

「要するに、さっきは、私たちのお姫様がいなくなっていたのが戻ってきたということでしたが、これから私たちは花で、レモンで===スンバワ語ではオラム水というのだけど==水浴びをさせるつもりなのです。」

185

ètè' panéng' jérók ai=oram léng
take give.a.shower oranges water=hull word

「お連れしてレモンで、オラム水で水浴びをさせてあげます」。

186

tegas panéng' jérók ai=oram=nan si
meaning give.a.shower oranges water=hull=that MM

kalau pegantin, mau kawin itu mesti mandi itu.
if marry want marry it must bathe it

「レモンの、オラム水の水浴び」の意味は、結婚するときは、必ずそれで水浴びをしなければならぬということだ。

187

dadi laló kelèk ètè' léng=tau o laló ètè' bawa datang mo
then go call take by=people oh go take bring come MM

そうして、呼びに行き、人に連れられて来た。「行ってここに連れてきなさい。」

188

wa ya si ta salaki' ku dèta ka mo ku=nika
that yes MM this husband 1SG.LOW this PERF MM 1SG.LOW=marry

ada' anak sa kodèng anak nan.lók.na
exist child one person child such.is.the.case

「わあ、この人が私の夫です。結婚して、子どもも一人いる。」そういうわけだ。

189

ma mo panéng' berma' nó ku=roa
let MM take.shower.with together NEG 1SG.LOW=want

manéng' nó berma' ké'=nya léng
bathe NEG together with=3 word

「一緒に水浴びをさせて下さい。彼と一緒になければ私は水浴びをしません」。

190

manéng' mo berma' dua
bathe MM together two

二人は一緒に水浴びをした。

191

beru' ka=panéng' né beru' ka=panéng=nan
after PERF=take.shower.with you.know after PERF=give.a.shower=that

karna kena ai' sa-macam ai' berkat né ai' anong
because be.hit water one-kind water blessing you.know water that

dadi lés caya lalu=KerékKuré=ta
then appear light TITLE=KerékKuré=this

水浴びをしたら、一種の恵みの水を受けたわけなので、ラル・クレクレから光が出た。

192

malóm ka=tedu dalam kebanpóngó' tima
as.you.know PERF=stay inside field bear.on.one's.back bucket

ai' ragan tedu mo KerékKuré anó genél é
water a.name.of.flower stay MM KerékKuré that ugly you.know

nó sebab marua walaupun dèta lalu
NEG because like although this nobleman

知っていたとおり、畑の中で暮らし、水桶を担ぎ、ラガンに水をやり、暮らしていたから、ラル・クレクレはみっともなかった。彼は貴族であるとは言っても、よい容顔であるはずがなかった。

193

pada umóm lalu pang=Samawa=nan ta=nan saman saman=dunóng' kan
at common TITLE at=Sumbawa=that this=that time=before isn't.it?

mesti balong-balong gera' nan.lók.na
surely good handsome such.is.the.case

概してスンバワの貴族は、これは昔のことじゃない？、必ず容顔がよかった。

194

dadi remalék mo anong kondisi nya kebalí' setela kena ai'
then go.back MM that condition 3 again after be.affected water

ai=jérók ai=oram=ta
water=orange water-hull this

それで、レモンの水を、オラム水を受けた後、状態が再び元に戻った。

195

tedu mo ninan ana
stay MM there over.there

(クレクレは) そこにとどまった。

196

karéng ba' mé mé lók léng bléng kamo lè' lè'
and.then so which which way word say PERF MM long long

kira-kira sa-taun dua sa-bulan dua pang=ana é pang=kayangan né
about one-year two one-month two at=over.there you.know at=heaven you.know

そして、「どうだい」と言った。ずっと後、一年か二年か、一ヶ月か二ヶ月かむこうに、天界にいてのことである。

197

mé lók nó si tu=laló jango anak tu ké' léng salaki=ta
which way NEG MM 1PL.AFFIX=go visit child 1PL.AFFIX INTERR word husband=this

ta léng KerékKuré=ta bléng kó=soai=ta
this word KerékKuré=this say to=wife=this

「どうだい、行って子どもに会わないか」と夫は、ラル・クレクレは妻に言った。

198

ba' nó ku=bau' laló aku léng ma=bawa dèta léng ma=laló
so NEG 1SG.LOW=can go 1SG.LOW word desire=bring this word desire=go

ma=sia=laló=antat dèta
desire=2SG.HIGH=go=deliver this

「私は行けません。これをむこうへ持って行って下さい、これを渡して下さい」と。

199

ba' aku nó si laló kau ba' nó ku=laló aku kó=ana né
so 1SG.LOW NEG MM go 2SG.LOW so NEG 1SG.LOW=go 1SG.LOW to=over.there you.know

「私はお前が行かないのなら向こうへ行かないよ。」

200

aku tedu ké=kau aku bèang' tódé=nan lala né
1SG.LOW stay with=2SG.LOW 1SG.LOW leave child=that lady you.know

「私はおまえと一緒にいる。子どものことは放っておくよ、おまえ。」

201

ma=laló=antat anong ta kerè' lamong' né kerè' lamong'
let=go=deliver that this cloth clothes you.know cloth clothes

「あれを、布を持って行っておくれ。」

202

dadi kerè' lamong' nya tu=singén apa singén adèp pang'=Lapé
then cloth clothes 3 1PL.AFFIX=name what name NOM at=Lape

adè ana a lamong' ka=ku=lupa singén
NOM over.there oh clothes PERF=1SG.LOW=forget name

それで、布を、私たちは名付けた、ラペにあるのは何という名前だったっけ、布....名前を忘れてしまった。

203

saturén mo Olam ké' saturén mo Perumaéroro=ta nya ada'
bring.down MM Olam INTERR bring.down MM Perumaéroro=this 3 exist

pang'=Muér=ana tó' Perumaéroro=ta
at=Muir=over.there now Perumaéroro=this

オラムだっけ、いや、プルマイロを降ろしたんだ。それは今ムイルにある、プルマイロは。

204

turén Perumaéroro=ta
go.down Perumaéroro=this

プルマイロが降りた。(おろされた。)

205

Perumaéroro=ta sa-macam lamong' tapi ada' bua' ka=mas
Perumaéroro=this one-kind clothes but exist ornament from=gold

bua=Garona singén
ornament=Garona name

プルマイロは一種の服だが、金製の飾りがあって、「ガロラの飾り」と言う。

206

sa-macam kerè'
one-kind cloth

(その場にいた語り手の妻が訂正して) 一種の布ですよ。

207

sa-macam kerè' sa-macam kerè' ada' bua' kerè' nan
one-kind cloth one-kind cloth exist ornament cloth that

basingén bua=Garona ka-mas kèngang' mé kena beru'
named ornament=Garona PERF-gold use which destination after

rèa' mudi nan ya=perlu ya=mentó' menta' senjata né
big later that CONS=need CONS=like.that like.this weapon you.know

saturén tèar basingén Brangbayan tèar Brangbayan=ta=nan besi
bring.down spear named Brangbayan spear Brangbayan=this=that iron

besi si tapi loló=ta kasaróng ké=mas
iron MM but shaft=this PERFSheath with=gold

一種の布、一種の布で、その布には飾りがついている。金製でガロラの飾りという名前である。後になって大きくなったとき、どこに行っても使えるように、こんなふうにあんなふうに着るのに、やりも降ろした。ブランバヤンという名前である。ブランバヤンのやりは、鉄であるが、取っ手の部分は金でめっきをされている。

208

laló mo antat léng=dayang-dayang=ta
go MM deliver by=maid=this

召使たちが渡しに行った。

209

laló antat lakó=Dadap antat mo dèta
go deliver to=Dadap deliver MM this

ダダップに行ってそれらを渡した。

210

saturén mo peno' macam adè nya pesaka=nan
bring.down MM many kind NOM 3 heirloom=that

「たくさんの種類の遺産を降ろした。」

211

pesaka ka=datang=antat né bèang' lakó=ta
heirloom PERF=come=deliver you.know give to=this

持ってこられた遺産は、ここ（スンバワ）に与えられた。

212

tapi nya lalu=ta lalu=KerékKuré=ta terés nó.mongka
but 3 nobleman=this TITLE=KerékKuré=this then not.anymore

turén tedu nana ana tapi nó tu=to' pang'
go.down stay over.there over.there but NEG 1PL.AFFIX=know place

ita cuma nan si ada' tutér Dèa=papén ku dunóng'
a.little.while.ago only that MM exist story title=grand.parent 1SG.LOW before

しかし、彼は、ラル・クレクレはそれから二度と降りては行かなかった、天界にとどまった、でも（天界の）場所はわからない。私の祖母の話には、そのようにしかなかった。

213

diri ka=dapat tutér kapang turun-tumurun batungu-tungu
3HIGH PERF=get story from for.generations for.generations

malóm tau=dunóng' nó si to' nyurat nó si to=apa né
as.you.know people=before NEG MM know write.a.letter NEG MM know what you.know

彼女はその話を先祖代々伝えられたところから聞いたのだ。知っての通り、昔の人は字を書くことを知らなかったし、何も知らなかった。

214

nan lók tutér=nan
that way story=that

この話はそういうことだ。

215

dadi lalu=Mancauni=ta Mancauni singén na
then TITLE=Mancauni=this Mancauni name you.see

そうして、ラル・マンチャウニは、マンチャウニという名前だったね。

216

lalu=Mancauni=ta rèa' rèa' rèa' rèa' rèa' basoi'
TITLE=Mancauni=this big big big big big marry

ラル・マンチャウニはどんどん成長して、結婚した。

217

Nya ka=saturunan bangsawan=Samawa=ta
3 PERF=author the nobility=Sumbawa this

彼がスンバワの貴族の祖なのだ。

218

malóm tau pintar né turét turét léng tau
as.you.know man competent you.know folow follow by people

karna pintar gina' turés mé ya=kó=lakó turés
because competent unexpectedly then which CONS=to=direction then

mé ya=kó'=lakó'
which CONS=to=to

知ってのとおり、優秀な人だったから、人が従った。優秀な人だったから、どこに行くにも、どこに行くにも。

219

ya=pina' adat tu ya=pina' anong sebagai orang=tua
CONS=make tradition 1PL.AFFIX CONS=make that as person=old

sebagai tau=lóka' adè pang' péne' nasèhat pang'
as man=old NOM at short advice at

tu=belajar sa-hal kiri kanan
1PL.AFFIX=study one-matter left right

長老として、長老として、要するに、助言をする人として、私たちがどのような物事でも習うような長老として、私たちの伝統を作り、あれを作った。

220

dadi jangka=ta dunóng tutér=ta kirakira nan bau' mo ada' gambaran
then to=this just story=this I.think hat can MM exist illustration

bahwa nan nya ka=asal turunan bangsawan-bangsawan=Samawa=ta
that that 3 PERF=origin descendent the.nobility=Sumbawa=this

それで、この話はここまでだ。おそらくスンバワの貴族の子孫の起源がこれだと説明できただろう。